

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26456/vtsped/2021.4.215

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПО КОТОРЫМ ОБУЧАЮТ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В РОССИИ И В КИТАЕ (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП)

Юйсуфу Айиша

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»,
Санкт-Петербург

Прделан сравнительно-сопоставительный анализ учебников русского языка как иностранного, по которым обучают китайских студентов в вузах России и Китая. Выявлены различия и сходства учебников, которые используются в вузах двух стран при обучении русскому языку как иностранному. Проведено анкетирование, посвященное приоритету использования учебника китайскими студентами при изучении русского языка в Китае или в тех странах, в которых русский язык является официальным или государственным языком.

Ключевые слова: методика обучения РКИ, сравнение, учебник по русскому языку как иностранному, Китай, Россия, китайские студенты.

Учебник является важнейшим средством обучения иностранному языку, руководством в работе преподавателей и студентов, играет важную роль в оптимизации учебного процесса, несмотря на то что рынок технических средств обучения расширяется и растет. В разной языковой среде учебное пособие имеет свою специфику, которая влияет на учебный процесс. В целях выявления различия и сходства учебников русского языка как иностранного в России и Китае и учета полученных данных в разработке учебных материалов, направленных на оптимизацию процесса обучения русскому языку как иностранному в вузах России, мы проводим данное сравнительное исследование.

Исследование, посвященное сравнительному анализу учебников русского языка как иностранного, также проводила методист Белорусского государственного университета Н.Л. Шибко [6]. Исследование ею было проведено по следующим параметрам: коммуникативное и культуроведческое содержание учебника. Были сделаны выводы о том, что анализируемые учебники отвечают требованиям коммуникативности и в учебниках разнообразно представлена культуроведческая информация, которая отражает факты культуры изучаемого языка, родной для учащихся действительности и культуры страны изучаемого языка (Беларуси).

Методология исследования

Целью исследования является выявление различий и сходств учебников по русскому языку как иностранному в России и Китае.

© Юйсуфу Айиша, 2021

Материалом настоящего исследования послужили учебники для начального этапа обучения русскому языку как иностранному «Дорога в Россию» [1–2], «Первые шаги» [3], «Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов» [4]. Первый из них, разработанный преподавателями Московского государственного университета, широко известен в России и других странах. По второму, созданному в Санкт-Петербургском государственном университете, обучают русскому языку в ряде петербургских вузов. Третий распространен как средство обучения во многих городах России за пределами Москвы и Санкт-Петербурга. Отбор именно этих учебников был осуществлен по результатам бесед с китайскими студентами, обучающимися в российских вузах. Кроме того, также были проанализированы китайские учебники «Русский язык. Восток» [7] и «Русский язык» [8], по которым чаще всего обучают русскому языку в китайских вузах. Первый из них, подготовленный преподавателями Пекинского университета иностранных языков, широко используется в большинстве китайских вузов, второй создан в Институте русского языка Хэйлунцзянского университета и распространен во многих вузах Китая, особенно на северо-востоке Китая.

Методы исследования: анализ методической и учебной литературы, опрос китайских студентов, изучавших русский язык в России и Китае.

Результаты исследования

Сравнение учебников по русскому языку как иностранному в России и Китае:

1. Исследование показало, что российские учебники ориентированы главным образом на беспереводное обучение языку. Это обусловлено скорее всего тем, что это учебники общего типа, не предназначенные для обучения студентов конкретной национальности. Ориентация на беспереводное обучение языку выражается в расположении грамматического материала, который строится так, чтобы облегчить учащимся его понимание на основе языковой догадки. Таков же подход и к обучению лексике. Учебники включают иллюстрации, способствующие наглядной семантизации слов, а также задания, обучающие студентов словообразовательному анализу и определению значения слов по контексту. В этих учебниках отсутствует перевод русских слов на китайский язык. К учебнику «Дорога в Россию» было издано приложение с русско-китайским словарем [2], но оно не получило широкого распространения в обучении китайских студентов. Таким образом, эти три учебника ориентируют преподавателя на использование беспереводных приемов обучения русскому языку.

2. В китайских учебниках добавлены комментарии на китайском языке к каждому грамматическому правилу и примеры к данному

правилу на двух языках. В российских учебниках отсутствуют комментарии к грамматическим правилам. Как показано в исследовании аспирантки СПбГУ У Яньянь, данное различие является одной из причин грамматических трудностей, которые испытывают китайские студенты, обучающиеся в русской языковой среде [5, с. 424].

3. В частях китайского учебника «Русский язык. Восток» [7], которые предназначены для начального этапа обучения, в конце каждого урока даются страноведческие сведения на китайском языке в разделе «О России». Например, есть сведения на темы «Политический строй России», «Пушкин и его известные произведения», «Флаг России» и т.д. Такие сведения в российских учебниках отсутствуют.

4. По сравнению с китайскими учебниками, в российских учебниках в каждом уроке для отработки грамматических правил дано больше заданий, чем в китайских (например, в русском учебнике «Первые шаги» дано примерно 25–40 заданий, в каждом задании в среднем 15 позиций или больше, в китайских учебниках «Русский язык. Восток» и «Русский язык» дано примерно 15–30 заданий, в каждом задании в среднем 10 позиций). Китайские учебники «Русский язык. Восток» и «Русский язык» включают поурочные русско-китайские словари, перевод на китайский язык формулировок учебных заданий. Необходимо отметить, что в китайских учебниках есть упражнения по переводу с китайского на русский и обратно, а в российских учебниках такие упражнения отсутствуют. Это скорее всего обусловлено тем, что это учебники общего типа, предназначенные для обучения студентов разных национальностей.

Таким образом, учебники, по которым обучают русскому языку китайских студентов в России и Китае, формируют разное отношение к преподаванию русского языка у преподавателей двух стран, что проявляется в процессе обучения. Китайские учебники в целом созданы для обучения русскому языку с опорой на перевод и ориентируют китайских преподавателей на переводное обучение русскому языку, а российские – на беспереводное обучение.

При анализе учебников было обнаружено, что по китайским учебникам преподаватели при обучении грамматике русского языка сначала дают объяснение грамматических правил на китайском языке, а затем примеры или таблицы для понимания этих правил, потом студенты выполняют задания для отработки правил. В российских учебниках сначала даются речевые образцы и / или таблицы, потом студенты сразу переходят к выполнению заданий. Студенты познают грамматические правила в ходе выполнения учебных заданий, то есть в российской аудитории на протяжении долгого времени отсутствует этап объяснения грамматических правил. Это скорее всего связано с тем, что на начальном этапе обучения многие студенты еще не могут понять, что объясняет

преподаватель. В ходе беседы с китайскими студентами, обучающимися русскому языку в вузах России, мы обнаружили, что студенты не всегда понимают грамматические правила, так как в учебниках отсутствует комментарий на китайском языке к ним или студенты не понимают устное объяснение русских преподавателей. Поэтому студенты одновременно пользуются китайскими учебниками по русскому языку. В целях подтверждения этого замечания был проведен опрос китайских студентов.

Результаты опроса китайских учащихся, начинавших изучать русский язык в вузах России и Китая

В апреле 2021 года нами было проведено анкетирование 167 китайских учащихся, ранее изучавших русский язык в Китае и других странах, в том числе 4 студента подготовительных факультетов (2,4 %), 71 студент бакалавриата (42,5 %), 56 магистрантов (33,5 %), 30 аспирантов (18 %) и 6 работающих, у которых профессии связаны с русским языком. 15 опрошенных (9 %) изучали русский язык менее 1 года, 49 опрошенных (29,32 %) – 1–3 года, 51 опрошенный (30,54 %) – 3–5 лет и 52 опрошенных (31,14 %) – более 5 лет.

Вопросник включал следующие основные вопросы: «Где Вы начинали изучать русский язык: в Китае или в странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком?», «В процессе изучения русского языка Вы использовали китайский учебник по русскому языку: да или нет?», «На ваш взгляд, в процессе изучения какого аспекта языка играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку: грамматика, лексика, фонетика?» и «На ваш взгляд, в процессе усвоения какого вида речевой деятельности играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку: аудирование, говорение, чтение, письмо?».

Анкетирование проводилось на китайском и русском языках. Оно показало следующее:

119 респондентов начали изучать русский язык в Китае и 48 – в тех странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком;

148 респондентов в процессе изучения русского языка пользовались китайскими учебниками по русскому языку и 19 использовали только русские учебники. Из числа начавших изучать русский язык в странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком, 30 опрошенных (62,5 %) использовали китайские учебники, 18 опрошенных (37,5 %) использовали только русские учебники, а из числа начавших изучать русский язык в Китае только 1 опрошенный выбрал ответ «Нет, только русский учебник»;

142 респондента (85 %) считают, что китайский учебник по

русскому языку играет самую важную роль в процессе изучения грамматики, 19 респондентов (11,4 %) – в процессе изучения лексики, 6 респондентов (3,6 %) – в процессе изучения фонетики;

95 респондентов (56,9 %) считают, что китайский учебник по русскому языку играет самую важную роль в процессе овладения чтением, 49 респондентов (29,3%) - в процессе овладения письмом, 14 респондентов (8,4 %) – в процессе овладения говорением, 9 респондентов (5,4 %) – в процессе овладения аудированием.

Результаты анкетирования позволяют сделать следующие выводы:

1. В Китае почти все студенты используют учебники с китайским переводом при изучении русского языка.

2. Большая часть китайских студентов (62,5 %), начинающих изучать русский язык в тех странах, в которых русский язык является государственным или официальным языком, также используют китайские учебники при изучении русского языка, особенно при изучении русской грамматики, так как китайские учебники для начального этапа составлены с китайскими комментариями к грамматическим правилам, переводами формулировок заданий и переводами новых слов.

3. Больше половины студентов считают, что китайский учебник играет важную роль при овладении чтением. Это скорее всего объясняется тем, что в Китае преподаватели просят студентов перевести тексты на китайский язык, иногда просят выучить тексты и диалоги наизусть.

Заключение

Китайские учебники в основном ориентированы на переводное обучение русскому языку, а российские- на беспереvodное обучение. Большинство студентов, изучающих русский язык в Китае или в других русскоязычных странах пользуются учебниками с китайским переводом, особенно при изучении грамматики и усвоении чтении, так как в них присутствуют комментарии к грамматическим правилам, и переводят тексты на китайский язык. Возможно, результаты обучения были бы выше, если бы были разработаны учебные материалы с китайскими комментариями к грамматическим правилам, переводами формулировок заданий и новых слов к учебникам, которые используются на подготовительных вузах России. Однако данная идея требует экспериментальной проверки.

Список литературы

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: грамматический комментарий и словарь к учебнику для говорящих на китайском языке (элементарный уровень). М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2018. 108 с.

2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 6-е изд., испр. М.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2010. 343 с.
3. Беликова Л.Г., Шутова Т.А., Ерофеева И.Н. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: в 3 ч. Ч. 1. 6-е изд., доп. СПб.: Златоуст, 2020. 264 с.
4. Московкин Л.В., Сильвина Л.В. Русский язык: учебник для иностр. студентов подгот. ф-тов. 9-е изд. СПб.: СМИО Пресс, 2017. 518 с.
5. У Яньян. Грамматические трудности, испытываемые китайскими студентами при изучении русского языка в русской языковой среде // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №2(80). С. 421–424.
6. Шибко Н.Л. Учебники РКИ: сравнительный анализ коммуникативной ценности культуроведческого потенциала // Русский язык и литература в XXI веке: теоретические проблемы и прикладные аспекты: материалы Междунар.конгресса, посвященного Году русского языка, Астана, 18–19 октября 2007 г./ Российский центр науки и культуры; ответ. ред. Н.Ж. Шаймерденова. Астана, 2007. С. 287-295.
7. 大学俄语东方. 史铁强主编. 北京: 外语教学与研究出版社 [Русский язык. Восток: учебник для студентов / под ред. Ши Тэцзян. Пекин: Издательство исследования и обучения иностранным языкам], 2008. 250 p.
8. 大学俄语.黑龙江大学俄语学院编, 何文丽主编.北京: 北京大学出版社 [Русский язык / под ред. Института русского языка Хэйлунцзянского университета, ответ. ред. Хэ Вэньли. Пекин: Издательство Пекинского университета], 2018. 189 p.

Об авторе:

ЮЙСУФУ Айиша – аспирант ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» (199034, Санкт-Петербург, наб. Университетская, 7/9); e-mail: yusufsysa@foxmail.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS IN WHICH CHINESE STUDENTS ARE TRAINED IN RUSSIA AND IN CHINA (INITIAL STAGE)

Yusufu Aiyisha

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia

This article is devoted to a comparative and comparative analysis of textbooks of Russian as a foreign language, which are used to teach Chinese students in universities in Russia and China. The differences and similarities of textbooks that are used in universities of the two countries for teaching Russian as a foreign language are revealed. A survey was conducted on the priority of using the textbook by Chinese students when studying Russian in China or in those countries where Russian is the official or state language.

Keywords: *teaching methods of Russian as a foreign language, comparison, textbook on Russian as a foreign language, China, Russia, Chinese students.*